

## 帖撒羅尼迦前書第二章譯文對照

1【和合本】弟兄們，你們自己原曉得我們進到你們那裡並不是徒然的。

【和修訂】弟兄們，你們自己知道我們來到你們那裡並不是徒然的。

【新譯本】弟兄們，你們都知道，我們進到你們那裡，並不是白費工夫的。

【呂振中】弟兄們，你們自己也知道我們進到你們中間、並不見得是空無所得的；

【思高本】弟兄們！你們自己也知道，我們來到你們那，並非沒有效果。

【牧靈本】弟兄們，你們知道，我們到你們那裡並非沒有效果。

【現代本】弟兄們，你們自己知道，我們去訪問你們並不是沒有效果的。

【當代版】弟兄姊妹們，你們都知道我們往帖撒羅尼迦之行並沒有白費。

【KJV】 For yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:

【NIV】 You know, brothers, that our visit to you was not a failure.

【BBE】 For you yourselves, brothers, are conscious that our coming among you was not without effect:

【ASV】 For yourselves, brethren, know our entering in unto you, that it hath not been found vain:

2【和合本】我們從前在腓立比被害受辱，這是你們知道的；然而還是靠我們的神放開膽量，在大爭戰中把神的福音傳給你們。

【和修訂】我們從前在腓立比蒙難受辱，這是你們知道的，可是我們還是靠著神給我們的勇氣，在強烈反對中把神的福音傳給你們。

【新譯本】我們從前在腓立比雖然受了苦，又被凌辱，可是靠著我們的神，在強烈的反對之下，仍然放膽向你們述說神的福音，這是你們知道的。

【呂振中】不，你們知道、我們從前在腓立比雖受了苦，又被凌辱，卻還靠著我們的神放膽無懼，以極大的奮鬥對你們講神的福音。

【思高本】你們也知道我們來到之前，曾在斐理伯吃了苦，受了凌辱；可是依靠著我們的天主，我們還有勇氣，在艱鉅的格鬥中，給你們宣講了天主的福音。

【牧靈本】我們曾在斐理伯遭受苦難和凌辱。可是，依賴天主，我們就有勇氣給你們宣講福音，儘管反對勢力是那麼強勁。

【現代本】你們知道，我們到你們那裡去以前，在腓立比已經受迫害，受侮辱。可是，我們的神給了我們勇氣，使我們不怕任何阻撓，把他的福音傳給你們。

【當代版】相反的，你們知道我們雖然在腓立比遭受了迫害和凌辱，但靠著神，我們仍鼓起勇氣，不屈不撓地將福音傳到你們那裡。

【KJV】 But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Philippi, we were

bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention.

【NIV】We had previously suffered and been insulted in Philippi, as you know, but with the help of our God we dared to tell you his gospel in spite of strong opposition.

【BBE】But after we had first undergone much pain and been cruelly attacked as you saw, at Philippi, by the help of God we gave you the good news without fear, though everything was against us.

【ASV】but having suffered before and been shamefully treated, as ye know, at Philippi, we waxed bold in our God to speak unto you the gospel of God in much conflict.

3【和合本】我們的勸勉不是出於錯誤，不是出於污穢，也不是用詭詐。

【和修訂】我們的勸勉不是出於錯誤，也不是出於污穢，也不是用詭詐。

【新譯本】我們的呼籲，不是錯謬的，不是污穢的，也沒有詭詐。

【呂振中】我們的勸勉不是出於謬妄，不是出於污穢，也不是用詭詐，

【思高本】我們的講勸並不是出於幻想，也不是出於不誠，也不是在於欺詐；

【牧靈本】我們的勸勉並非出於幻想，亦非出於不潔的動機或欺詐。

【現代本】我們的勸勉不是出於幻想或不良的動機，也不是想欺詐什麼人。

【當代版】我們向你們傳道，勸勉你們，這絕不是錯誤的，也不是出自卑污的動機，也沒有用詭詐的方法。

【KJV】For our exhortation was not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile:

【NIV】For the appeal we make does not spring from error or impure motives, nor are we trying to trick you.

【BBE】For our witness does not come from error or from an unclean heart or from deceit:

【ASV】For our exhortation is not of error, nor of uncleanness, nor in guile:

4【和合本】但神既然驗中了我們，把福音託付我們，我們就照樣講，不是要討人喜歡，乃是要討那察驗我們心的神喜歡。

【和修訂】但神既然認定我們經得起考驗，把福音託付我們，我們就照著傳講，不是要討人喜歡，而是要討那考驗我們的心的神喜歡。

【新譯本】相反地，神既然考驗過我們，把福音委託給我們，我們就傳講，不像是討人歡心的，而是討那察驗我們心思的神的喜悅。

【呂振中】乃是我們怎樣蒙神試驗為合格、而以福音託付我們，我們就怎樣講；不是要討人喜歡的，乃是要討那察驗我們心的神喜歡。

【思高本】反之，我們是被天主考驗合格而受委託傳福音的人；我們宣講，並不是為取悅於人，而是為取悅那考驗我們心靈的天主。

【牧靈本】既然天主選拔了我們，委託給我們傳福音的工作，我們就宣道；不為取悅於人，而為取悅那考驗我們心靈的天主。

【現代本】相反地，神選拔了我們，把傳福音的任務付託我們。因此，我們只說他要我們說的話。我

們不討好人，只求取悅那位察驗我們內心的神。

【當代版】神既然選中了我們，把傳福音的使命託付給我們，我們就照著去傳，不必討人的喜悅，只討這位鑒察我們內心的神的喜悅。

【KJV】 But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.

【NIV】 On the contrary, we speak as men approved by God to be entrusted with the gospel. We are not trying to please men but God, who tests our hearts.

【BBE】 But even as the good news was given to us by the approval of God, so we give it out; not as pleasing men, but God by whom our hearts are tested.

【ASV】 but even as we have been approved of God to be intrusted with the gospel, so we speak; not as pleasing men, but God who proveth our hearts.

5【和合本】因為我們從來沒有用過諂媚的話，這是你們知道的；也沒有藏著貪心，這是神可以作見證的。

【和修訂】因為我們從來沒有用過諂媚的話，這是你們知道的，也沒有藏著貪心，這是神可以作證的。

【新譯本】我們從來不說奉承的話，這是你們知道的，神可以作證，我們並沒有藉故起貪心，

【呂振中】我們從沒用過諂媚的話，你們知道；也沒有用過貪婪的掩飾，神可以作證。

【思高本】我們從來沒有用過諂媚之辭，就如你們所知道的也沒有托故貪婪，天主可以作證；

【牧靈本】你們知道，我們從來不諂媚你們，也沒有貪錢的念頭，天主可以為證；

【現代本】你們知道，我們從來不向你們說諂媚的話，也沒有藏著貪婪的念頭；這是神可以為我們作證的。

【當代版】我們從來沒有用過花言巧語來諂媚人，這是你們所知道的；而且也沒有存過貪念，這是神可以為我們作證的。

【KJV】 For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloke of covetousness; God is witness:

【NIV】 You know we never used flattery, nor did we put on a mask to cover up greed--God is our witness.

【BBE】 For it is common knowledge among you that we never made use of smooth-sounding false words, and God is witness that at no time were we secretly desiring profit for ourselves,

【ASV】 For neither at any time were we found using words of flattery, as ye know, nor a cloak of covetousness, God is witness;

6【和合本】我們作基督的使徒，雖然可以叫人尊重，卻沒有向你們或向別人求榮耀；

【和修訂】我們作為基督的使徒，雖然可以受人尊重，卻沒有向你們或向別人求榮耀，

【新譯本】也沒有向你們或別人求取人的榮譽。

【呂振中】我們做基督的使徒、雖能居於受人尊重之地位，卻不向人求榮耀，不向你們，也不向別人；不，我們在你們中間反而溫和柔順，如同乳母撫育自己的兒女一般。

【思高本】也沒有向任何人尋求過光榮：沒有向你們，也沒有向別人。

【牧靈本】我們也從不向你們或別的任何人尋求榮耀。

【現代本】我們不求任何人的稱讚，沒有求你們的，也沒有求別人的。

【當代版】本來身為基督的使徒，我們大可以備受尊崇和人的愛戴，但我們卻從來沒有向你們或其他人博取這種尊榮。

【KJV】Nor of men sought we glory, neither of you, nor yet of others, when we might have been burdensome, as the apostles of Christ.

【NIV】We were not looking for praise from men, not from you or anyone else. As apostles of Christ we could have been a burden to you,

【BBE】Or looking for glory from men, from you or from others, when we might have made ourselves a care to you as Apostles of Christ.

【ASV】nor seeking glory of men, neither from you nor from others, when we might have claimed authority as apostles of Christ.

7【和合本】只在你們中間存心溫柔，如同母親乳養自己的孩子。

【和修訂】反而在你們當中心存溫柔，如同母親哺乳自己的孩子。

【新譯本】我們身為基督使徒的，雖然有權利受人尊敬，但我們在你們中間卻是謙和的，就像母親乳養自己的孩子。

【呂振中】—

【思高本】我們當基督的宗徒，雖有權利叫人敬重我們，但我們在你們中卻成了慈祥的，像撫育自己孩子的母親。

【牧靈本】作為基督的宗徒，我們本有權利受人服侍，但我們謙卑地生活在你們當中，如同一位哺育嬰兒的母親。

【現代本】我們身為基督的使徒，本來有權要求你們的尊重；可是在你們那裡的時候，我們溫柔地待你們，像母親乳養兒女一般。

【當代版】相反地，我們在帖撒羅尼迦的時候，對你們是溫柔和順的，好像母親撫育嬰兒一般。

【KJV】But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:

【NIV】but we were gentle among you, like a mother caring for her little children.

【BBE】But we were gentle among you, like a woman caring for her little ones:

【ASV】But we were gentle in the midst of you, as when a nurse cherisheth her own children:

8【和合本】我們既是這樣愛你們，不但願意將神的福音給你們，連自己的性命也願意給你們，因你們是我們所疼愛的。

【和修訂】既然我們這樣愛你們，不但樂意將神的福音給你們，連自己的性命也樂意給你們，因為你們是我們所疼愛的。

【新譯本】我們這樣疼愛你們，不但樂意把 神的福音傳給你們，連自己的性命也樂意給你們，因為你們是我們所愛的。

【呂振中】我們既然這樣戀慕你們，就不但樂意將神的福音分給你們，連我們自己的性命也樂意分給你們，因為你們已成了我們所疼愛的了。

【思高本】我們如此眷愛你們，不但願意將天主的福音交給你們，而且也願意將我們的性命交給你們，因為你們是我們所疼愛的。

【牧靈本】我們如此眷愛你們，不僅樂意將天主的福音交給你們，連我們的性命也樂意交付給你們。因為你們是我們心愛的兄弟！

【現代本】為了愛你們，我們不但願意跟你們分享從神來的福音，連我們的生命也願意給你們，因為你們是我們所疼愛的！

【當代版】我們既然是這樣真摯地愛護你們，當然樂意把神的福音傳給你們，就算為你們犧牲性命，也在所不惜，因為我們實在太疼愛你們了！

【KJV】So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.

【NIV】We loved you so much that we were delighted to share with you not only the gospel of God but our lives as well, because you had become so dear to us.

【BBE】Even so, being full of loving desire for you, we took delight in giving you not only God's good news, but even our lives, because you were dear to us.

【ASV】even so, being affectionately desirous of you, we were well pleased to impart unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were become very dear to us.

9【和合本】弟兄們，你們紀念我們的辛苦勞碌，晝夜做工，傳神的福音給你們，免得叫你們一人受累。

【和修訂】弟兄們，你們紀念我們的辛苦勞碌，晝夜做工，傳神的福音給你們，免得你們任何人受累。

【新譯本】弟兄們，你們應該記得我們的辛苦和勞碌；我們把 神的福音傳給你們的時候，怎樣晝夜作工，免得你們有人受累。

【呂振中】弟兄們，你們記得我們怎樣地辛苦勞碌：我們將神的福音宣傳給你們的時候、怎樣黑夜白日地作工，免得加重你們任何人的負擔。

【思高本】弟兄們，你們應回憶我們的勤勞和辛苦：我們向你們宣講天主的福音時，黑夜白日操作，免得加給你們任何人負擔。

【牧靈本】弟兄們，記得我們的辛勞和憂苦吧！向你們傳播天主福音時，我們日夜工作，免得成為你們的負擔。

【現代本】弟兄們，你們一定記得，我們怎樣日夜辛勤工作，為的是在向你們傳神福音的時候，不至於成為你們的負擔。

【當代版】弟兄姊妹們，相信你們還記得，當時我們一面向你們傳福音，一面晝夜辛勞地工作來供養自己，免得加重你們的負擔。

【KJV】 For ye remember, brethren, our labour and travail: for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you the gospel of God.

【NIV】 Surely you remember, brothers, our toil and hardship; we worked night and day in order not to be a burden to anyone while we preached the gospel of God to you.

【BBE】 For you have the memory, my brothers, of our trouble and care; how, working night and day, so that we might not be a trouble to any of you, we gave you the good news of God.

【ASV】 For ye remember, brethren, our labor and travail: working night and day, that we might not burden any of you, we preached unto you the gospel of God.

10【和合本】我們向你們信主的人，是何等聖潔、公義、無可指摘，有你們作見證，也有神作見證。

【和修訂】我們對你們信主的人是何等聖潔、正直、無可指責，這有你們作證，也有神作證。

【新譯本】我們對你們信的人是多麼聖潔、公義、無可指摘，這是你們和神都可以作證的。

【呂振中】你們可以作見證，神也可以作證：我們待你們信的人是何等虔聖、正義、無可責備阿。

【思高本】你們自己和天主都可以作證：我們對你們信友曾是怎樣的聖善、正義和無可指摘。

【牧靈本】你們和天主都可作證，我們對待你們信友是聖潔、公義、無可指摘的。

【現代本】對你們這些信徒，我們的言行都是純潔、公正、無可責備的。這一點，你們自己和神都可以作證。

【當代版】神和你們都可以證明，我們對待你們一班信徒，是怎樣的清潔、公正、無可指責；

【KJV】 Ye are witnesses, and God also, how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among you that believe:

【NIV】 You are witnesses, and so is God, of how holy, righteous and blameless we were among you who believed.

【BBE】 You are witnesses, with God, how holy and upright and free from all evil was our way of life among you who have faith;

【ASV】 Ye are witnesses, and God also, how holily and righteously and unblameably we behaved ourselves toward you that believe:

11【和合本】你們也曉得我們怎樣勸勉你們，安慰你們，囑咐你們各人，好象父親待自己的兒女一樣，

【和修訂】正如你們知道，我們待你們好像父親待自己的兒女一樣。

【新譯本】正如你們知道的，我們是怎樣好像父親對待兒女一樣對待你們各人：

【呂振中】你們也知道、我們怎樣待你們每一個人，就像父親待自己的兒女一般：既勸勉著你們，又撫慰又誓求著你們，

【思高本】你們也同樣知道：我們怎樣對待了你們中每一個人，就像父親對待自己的孩子一樣：

【牧靈本】你們知道我們對待你們每個人，就像父親對待孩子一般。

【現代本】你們知道，我們待你們每一個人，像父親待自己的兒女一樣。

【當代版】而且又好像父親對子女一樣，教導、鼓勵、囑咐你們，

【KJV】As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father doth his children,

【NIV】For you know that we dealt with each of you as a father deals with his own children,

【BBE】Even as you saw how, like a father with his children, we were teaching and comforting you all, and giving witness,

【ASV】as ye know how we dealt with each one of you, as a father with his own children, exhorting you, and encouraging you, and testifying,

12【和合本】要叫你們行事對得起那召你們進他國、得他榮耀的神。

【和修訂】我們勸勉你們，安慰你們，囑咐你們，使你們行事對得起那召你們進他自己的國、得他榮耀的神。

【新譯本】勸勉你們，鼓勵你們，叮囑你們，要你們行事為人，配得上那召你們進入他的國和榮耀的神。

【呂振中】是要使你們行事為人對得起神、那召你們進他自己的國和榮耀、的神。

【思高本】勸勉、鼓勵、忠告你們，叫你們的行動相稱於那召選你們進入的國和光榮的天主。

【牧靈本】我們鼓勵、教導你們，要求你們的生活方式相稱於那召選你們進入他的王國和榮耀的天主。

【現代本】我們鼓勵你們，安慰你們；我們不斷地勸勉你們要在生活上取悅神——他呼召你們來分享他的主權和榮耀。

【當代版】好叫你們的行事為人，對得起那位呼召你們進入祂的國和享受祂的榮耀的神。

【KJV】That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.

【NIV】encouraging, comforting and urging you to live lives worthy of God, who calls you into his kingdom and glory.

【BBE】So that your lives might be pleasing to God, who has given you a part in his kingdom and his glory.

【ASV】to the end that ye should walk worthily of God, who calleth you into his own kingdom and glory.

13【和合本】為此，我們也不住的感謝神，因你們聽見我們所傳神的道就領受了；不以為是人的道，乃以為是神的道。這道實在是神的，並且運行在你們信主的人心中。

【和修訂】為此，我們也不斷地感謝神，因為你們聽見我們所傳神的道的時候，你們領受了，不以為這是人的道，而以為這確實是神的道，而且在你們信主的人當中運行著。

【新譯本】我們也為這緣故不住感謝神，因為你們接受了我們所傳的 神的道，不認為這是人的道，而認為這確實是 神的道。這道也運行在你們信的人裡面。

【呂振中】為了這緣故、我們就不住地感謝神，因為你們從我們領受了所聽的 神之道（或譯：話）；你們接受了，不認為是 人之道（或譯：話），乃認為是 神之道（或譯：話），也真地是：並且（或譯：是神）在你們信的人身上運用著動力呢。

【思高本】為此，我們不斷地感謝天主，因為你們由我們接受了所聽的天主的言語，並沒有拿它當人的言語，而實在當天主的言語領受了，這言語在你們信者身上發生了效力。

【牧靈本】為此，我們不斷感謝天主，因為你們從我們這裡接受了天主的聖言，你們並沒有將其視為人的語言，而是作為天主真正的聖言來領受。這聖言正在有信仰的你們中產生效力。

【現代本】我們也常常感謝神；因為我們所傳的信息，你們聽見了，領受了，並不以為是領受人的信息，而是領受那確確實實出自神的信息；因為神在你們信的人當中工作。

【當代版】此外，你們還有些事情，是我們一直在感謝神的。那就是我們向你們傳講神信息的時候，你們並沒有把它當作是人的話來接受，而是正確地認定了這是神的道，其實這的確確就是神的道，而且在你們的心裡已經發生了作用。

【KJV】For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received it not as the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.

【NIV】And we also thank God continually because, when you received the word of God, which you heard from us, you accepted it not as the word of men, but as it actually is, the word of God, which is at work in you who believe.

【BBE】And for this cause we still give praise to God, that, when the word came to your ears through us, you took it, not as the word of man, but, as it truly is, the word of God, which has living power in you who have faith.

【ASV】And for this cause we also thank God without ceasing, that, when ye received from us the word of the message, even the word of God, ye accepted it not as the word of men, but, as it is in truth, the word of God, which also worketh in you that believe.

14【和合本】弟兄們，你們曾效法猶太中在基督耶穌裡神的各教會；因為你們也受了本地人的苦害，象他們受了猶太人的苦害一樣。

【和修訂】弟兄們，你們與猶太地區神的各教會，就是在基督耶穌裡的各教會，有同樣的遭遇，因為你們也受了同胞的迫害，像他們受了猶太人的迫害一樣。

【新譯本】弟兄們，你們好像猶太地在基督耶穌裡 神的眾教會一樣，他們怎樣遭受猶太人的迫害，你們也照樣遭受同族人的迫害。

【呂振中】因為弟兄們，你們也像在猶太地基督耶穌裡的神眾教會那樣了。因為你們在自己同國人手下所受的苦、也正如他們在猶太人手下所受過的一樣。

【思高本】弟兄們，你們的確像那些在耶穌基督內，在猶太的各天主教會一樣了，因為你們由自己的同鄉遭受了苦害，正像他們由猶太人所遭受的一樣；

【牧靈本】弟兄們，在基督內，你們的確跟在猶太人的所有天主教會一樣，因為你們受到了你們同鄉的迫害，就像他們受猶太人迫害一樣。

【現代本】弟兄們，你們的遭遇跟猶太地區神的各教會——就是屬於基督耶穌的信徒們——所遭遇到的一樣。你們在自己同胞的手中受迫害，正如他們從猶太同胞受到迫害一樣。

【當代版】弟兄姊妹們，你們也效法了在猶太那裡的各教會，忍受了本地人的迫害，就好像他們忍受了猶太人的迫害一樣。

【KJV】For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judaea are in Christ Jesus: for ye also



have suffered like things of your own countrymen, even as they have of the Jews:

【NIV】 For you, brothers, became imitators of God's churches in Judea, which are in Christ Jesus: You suffered from your own countrymen the same things those churches suffered from the Jews,

【BBE】 For you, my brothers, took as your examples the churches of God which are in Judaea in Christ Jesus; because you underwent the same things from your countrymen as they did from the Jews;

【ASV】 For ye, brethren, became imitators of the churches of God which are in Judaea in Christ Jesus: for ye also suffered the same things of your own countrymen, even as they did of the Jews;

15【和合本】這猶太人殺了主耶穌和先知，又把我們趕出去。他們不得神的喜悅，且與眾人為敵；

【和修訂】這些猶太人不但殺了主耶穌和先知們，又把我們趕出去。他們令神不悅，且與眾人為敵，

【新譯本】這些猶太人殺了主耶穌和眾先知，又把我們趕出來。他們得不到 神的喜悅，並且和所有的人作對，

【呂振中】那些猶太人不但殺害主耶穌和（有古卷加：他們自己的）神言傳講師，並且驅逐我們；不但不使神喜歡，並且跟一切人作對，

【思高本】那些猶太人不但殺害了主耶穌和先知們，而且也驅逐了我們；他們不但使天主不悅，而且與全人類為敵，

【牧靈本】那些猶太人殺害了基督和先知，現在又迫害我們。他們的行為使天主不悅，也使他們變成全人類的敵人。

【現代本】那些猶太人殺了主耶穌和先知們，又迫害我們。他們冒犯了神，也跟全人類為敵！

【當代版】這些猶太人，他們不但殺死主耶穌和先知們，現在還把我們驅逐出境，不讓我們傳福音給外族人，使他們得救。他們這樣做，不但得不到神的喜悅，反而成了全世界人的公敵。這些惡貫滿盈的人，神的憤怒已經臨到他們的頭上，到了無可複加的地步！

【KJV】 Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:

【NIV】 who killed the Lord Jesus and the prophets and also drove us out. They displease God and are hostile to all men

【BBE】 Who put to death the Lord Jesus and the prophets, violently driving us out; who are displeasing to God and against all men;

【ASV】 who both killed the Lord Jesus and the prophets, and drove out us, and pleased not God, and are contrary to all men;

16【和合本】不許我們傳道給外邦人使外邦人得救，常常充滿自己的罪惡。神的忿怒臨在他們身上已經到了極處。

【和修訂】阻撓我們傳道給外邦人，使他們得救，以致常常惡貫滿盈，但神的憤怒終於臨到他們身上。

【新譯本】阻撓我們向外族人傳道，不讓他們得救，以致惡貫滿盈。 神的忿怒終必臨到他們身上。

【呂振中】攔阻我們向外國人講論而使他們得救——這無非是要讓他們自己的罪一直貫滿的；但神的義怒終於臨到他們到極點了。

【思高本】阻止我們給外邦人講道，叫人得救，以致他們的罪惡時常滿盈，天主的憤怒終必來到他們身上。

【牧靈本】他們阻撓我們向外邦人傳教，使人們得救。他們真是惡貫滿盈，懲罰最終會落到他們身上。

【現代本】他們甚至要阻止我們向外邦人傳講那會使外邦人得救的信息。這樣，他們不斷地累積自己的罪，惡貫滿盈；神的義憤終於臨到他們的身上。

【當代版】

【KJV】Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins alway: for the wrath is come upon them to the uttermost.

【NIV】in their effort to keep us from speaking to the Gentiles so that they may be saved. In this way they always heap up their sins to the limit. The wrath of God has come upon them at last.

【BBE】Who, to make the measure of their sins complete, kept us from giving the word of salvation to the Gentiles: but the wrath of God is about to come on them in the fullest degree.

【ASV】forbidding us to speak to the Gentiles that they may be saved; to fill up their sins always: but the wrath is come upon them to the uttermost.

17【和合本】弟兄們，我們暫時與你們離別，是面目離別，心裡卻不離別；我們極力的想法子，很願意見你們的面。

【和修訂】弟兄們，我們被迫暫時與你們分離，身體離開，心卻沒有；我們極力想法子，渴望見你們的面。

【新譯本】弟兄們，我們被迫暫時離開你們，不過是身體離開，心卻沒有離開。我們非常渴望再見到你們。

【呂振中】我們呢、弟兄們，我們既如喪失父母的孤兒和你們暫時地分離——面目分離，心卻不分離——就越發竭力地想法子、很切願地要見你們的面。

【思高本】弟兄們！我們被迫暫時離開你們，僅是面目離開，而不是心離開，我們熱切願望及早見到你們的面。

【牧靈本】弟兄們，雖然我們被迫暫時與你們離別，但只是身體的分離，心卻不分開；我們極想再見到你們。

【現代本】弟兄們，我們跟你們暫時分離，不過是身體的分離，我們的心並沒有離開過你們。我們非常想念你們，很盼望再見到你們！

【當代版】弟兄姊妹們，我們暫時分手，這不過是身體的離別，心靈卻仍在一起。我們想盡法子要與你們見面，便立定心意要到你們那裡。

【KJV】But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see your face with great desire.

【NIV】 But, brothers, when we were torn away from you for a short time (in person, not in thought), out of our intense longing we made every effort to see you.

【BBE】 But we, my brothers, being away from you for a short time, in body but not in heart, had all the more desire to see your face;

【ASV】 But we, brethren, being bereaved of you for a short season, in presence not in heart, endeavored the more exceedingly to see your face with great desire:

18【和合本】所以我們有意到你們那裡；我保羅有一兩次要去，只是撒但阻擋了我們。

【和修訂】所以我們很想到你們那裡去。我一保羅有一兩次要去，只是撒但阻擋了我們。

【新譯本】因此，我們很想到你們那裡去，我保羅也一再想去，只是撒但阻擋了我們。

【呂振中】因為我們真地想要到你們那裡去：我保羅有一次兩次要去，撒但（即：魔鬼的別名）卻給我們截斷了去路。

【思高本】我們曾切願到你們那，我保祿確實一再地願意去，但撒殫卻阻止了我們。

【牧靈本】我們想去你們那裡，我，保祿曾不止一次地試過，但撒殫老是作惡阻撓。

【現代本】我們很想再到你們那裡去！我保羅不只一次想回去探望你們，可是撒但阻撓了我。

【當代版】我自己也不只一次要去，只是每次都遭遇到撒但的攔阻，未能如願以償。

【KJV】 Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us.

【NIV】 For we wanted to come to you--certainly I, Paul, did, again and again--but Satan stopped us.

【BBE】 For which reason we made attempts to come to you, even I, Paul, once and again; but Satan kept us from coming.

【ASV】 because we would fain have come unto you, I Paul once and again; and Satan hindered us.

19【和合本】我們的盼望和喜樂，並所誇的冠冕是什麼呢？豈不是我們主耶穌來的時候、你們在他面前站立得住嗎？

【和修訂】當我們的主耶穌再來，我們站在他面前的時候，我們的盼望、喜樂，和所誇的冠冕是什麼呢？不正是你們嗎？

【新譯本】我們主耶穌再來的時候，我們在他面前的盼望、喜樂或所誇耀的冠冕是什麼呢？不就是你們嗎？

【呂振中】因為當我們主耶穌禦臨的時候、在他面前、我們的盼望或喜樂、或所誇耀的華冠、是什麼呢？不正是你們麼？

【思高本】當我們的主耶穌來臨時，在面前，誰是我們的希望，或喜樂，或足以自豪的冠冕呢？不就是你們嗎？

【牧靈本】在我們的主耶穌來臨時，在他面前，除了你們，還有誰是我們的希望和欣慰，是我們的榮耀冠冕呢？

【現代本】你們是我們的希望，我們的喜樂。在我們的主耶穌再來的時候，我們所要誇耀的冠冕不正

是你們嗎？

【當代版】其實我們的盼望、喜樂和可誇耀的冠冕是甚麼呢？不就是你們在我們主耶穌再來的時候，在祂的面前可以站立得住嗎？

【KJV】For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Are not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?

【NIV】For what is our hope, our joy, or the crown in which we will glory in the presence of our Lord Jesus when he comes? Is it not you?

【BBE】For what is our hope or joy or crown of glory? Are not even you, before our Lord Jesus, at his coming?

【ASV】For what is our hope, or joy, or crown of glorying? Are not even ye, before our Lord Jesus at his coming?

20【和合本】因為你們就是我們的榮耀，我們的喜樂。

【和修訂】你們就是我們的榮耀和喜樂！

【新譯本】是的，你們就是我們的榮耀，我們的喜樂。

【呂振中】你們真是我們的光榮和喜樂阿！

【思高本】你們的確是我們的光榮和喜樂。

【牧靈本】是你們！你們是我們的光榮和喜樂。

【現代本】你們的確是我們的光榮，我們的喜樂！

【當代版】你們就是我們的榮耀和喜樂了。

【KJV】For ye are our glory and joy.

【NIV】Indeed, you are our glory and joy.

【BBE】For you are our glory and our joy.

【ASV】For ye are our glory and our joy.